



## IL RITORNO DEI CLASSICI NELL'UMANESIMO

Il Ministero per i Beni e le Attività Culturali ha istituito l'«Edizione nazionale degli antichi Volgarizzamenti dei testi latini nei volgari italiani» nell'ambito di un più ampio progetto volto a delineare le vicende del «Ritorno dei Classici nell'Umanesimo».

Scarse sono le informazioni d'insieme e poco numerose le edizioni criticamente aggiornate dei volgarizzamenti italiani dei classici composti in età tardo-medievale e umanistica: patrimonio prezioso, che coinvolge direttamente la fortuna di Virgilio e di Cicerone, di Ovidio e di Livio; di autori, cioè, che svolsero un ruolo cruciale nella propagazione della cultura classica, e dell'idea stessa di classicità, nel Medioevo romanzo.

Questa «Edizione nazionale» si propone, come proprio specifico e originale contributo, di promuovere lo studio della tradizione e di curare la pubblicazione, in edizione critica, dei volgarizzamenti dei classici negli antichi volgari italiani.

Pertanto, come istituzione autonoma che si avvale di una propria Commissione scientifica, opera in stretto collegamento con altre tre Commissioni per dare tutte insieme la più adeguata esecuzione al comune importante ed impegnativo progetto:

### I. Edizione nazionale dei Commenti ai testi latini in età umanistica e rinascimentale

*Commissione scientifica:* Marco Buonocore, Mirella Ferrari, Gianfranco Fioravanti, † Luciano Gargan, † Mario Geymonat, Lucia Gualdo Rosa, Francesco Lo Monaco (segretario-tesoriere), † Giovanni Orlandi, † Gianvito Resta, Fabio Stok, Claudia Villa (presidente)

### II. Edizione nazionale degli antichi Volgarizzamenti dei testi latini nei volgari italiani

*Commissione scientifica:* Pietro Beltrami, Francesco Bruni, Gioachino Chiarini, Claudio Ciociola (presidente), Alfonso D'Agostino, Lino Leonardi (segretario-tesoriere), Giovanni Polara, † Gianvito Resta, † Cesare Segre, † Luca Serianni, Loris Sturlese, Stefano Zamponi

### III. Edizione nazionale delle Traduzioni dei testi greci in età umanistica e rinascimentale

*Commissione scientifica:* † Ernesto Berti, Antonio Carlini, Mariarosa Cortesi (presidente), Giuseppe De Gregorio, Rolando Ferri, † Claudio Leonardi, Ambrogio Maria Piazzoni, Stefano Pittaluga, † Gianvito Resta, Antonio Rigo, Pietro B. Rossi, Paolo Viti (segretario-tesoriere)

### IV. Edizione nazionale dei testi della Storiografia umanistica

*Commissione scientifica:* Gabriella Albanese (presidente), Gianbiagio Conte, Renata Fabbri, Bruno Figliuolo, Giovanna M. Gianola, Giovanna Lazzi (segretario-tesoriere), Massimo Miglio, † Liliana Monti Sabia, Stefano Pittaluga, † Gianvito Resta, Giovanni Salmeri, † Marco Tangheroni, Paolo Viti

MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI

II

EDIZIONE NAZIONALE DEGLI ANTICHI VOLGARIZZAMENTI  
DEI TESTI LATINI NEI VOLGARI ITALIANI

8

*Commissione scientifica*

Pietro Beltrami, Francesco Bruni, Gioachino Chiarini, Claudio Ciociola (presidente),  
Alfonso D'Agostino, Lino Leonardi (segretario-tesoriere), Giovanni Polara,  
† Gianvito Resta, † Cesare Segre, † Luca Serianni, Loris Sturlese, Stefano Zamponi



PALLADIUS RUTILIUS TAURUS AEMILIANUS

OPUS AGRICULTURAE

VOLGARIZZAMENTO FIORENTINO  
TRECENTESCO (II)

a cura di  
VALENTINA NIERI

*visualizza la scheda del libro sul sito [www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)*



Edizioni ETS



[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

Commissione di lettura per il presente volume:  
Pietro G. Beltrami, Claudio Ciociola, Lino Leonardi

© 2022 - Edizione nazionale degli antichi volgarizzamenti dei testi latini nei volgari italiani

© 2022 EDIZIONI ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

[info@edizioniets.com](mailto:info@edizioniets.com)

[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

*Distribuzione*

Messaggerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

*Promozione*

PDE PROMOZIONE SRL

via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884676440-9

## INDICE

### XI SIGLE E ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE

#### I INTRODUZIONE

- 3 1. Palladio e l'*Opus agriculturae*
- 3 1.1. *L'autore e l'opera*
- 8 1.2. *La fortuna latina*
- 19 1.3. *Le traduzioni*
- 31 2. I volgarizzamenti toscani dell'*Opus agriculturae*: storia degli studi
- 32 2.1. *Il volgarizzamento I (Pv<sup>I</sup>)*
- 40 2.2. *Il volgarizzamento II (Pv<sup>II</sup>)*
- 49 2.3. *Il volgarizzamento III (Pv<sup>III</sup>)*
- 52 3. Il modello latino di Pv<sup>I</sup> e Pv<sup>II</sup>: i codici del gruppo P<sup>r</sup>
- 53 3.1. *Dal paratesto al testo: individuazione del modello latino di Pv<sup>I</sup>*
- 56 3.2. *Rapporti fra il testo latino dei manoscritti P<sup>r</sup> e Pv<sup>II</sup>*
- 59 4. *In limine a Pv<sup>II</sup>: i paratesti*
- 59 4.1. *Il prologo del volgarizzatore*
- 65 4.2. *La «Tavola di pesi e misure»*
- 68 5. Sui rapporti fra Pv<sup>I</sup> e Pv<sup>II</sup>
- 69 5.1. *L'ipotesi di Concetto Marchesi*
- 70 5.2. *Un elemento paratestuale in comune: la «Tavola di pesi e misure»*
- 76 5.3. *Primi risultati dei sondaggi testuali*
- 85 6. Il traduttore di Pv<sup>II</sup>
- 86 6.1. *Lo statuto culturale di Palladio*
- 87 6.2. *L'origine e la circolazione di Pv<sup>II</sup>*
- 88 6.3. *La personalità del traduttore*
- 91 6.4. *Il lessico di traduzione*
- 92 6.5. *La sigla «A.L.»*

#### 95 NOTA AL TESTO

- 95 1. Descrizione dei testimoni
- 95 1.1. *Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ashburnham 524 (A)*

- 107 1.2. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Pluteo 43.13 (L)
- 115 1.3. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Redi 128 (R)
- 124 1.4. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II.II.91 (N)
- 137 1.5. London, British Library, Harley 3296 (H)
- 142 2. Classificazione dei testimoni e discussione dei *loci* critici
- 142 2.1. *La tradizione*
- 143 2.2. *L'archetipo*
- 144 2.2.1. Errori d'archetipo
- 144 2.2.1.1. Errori emendabili
- 166 2.2.1.2. Lacune e altre «cruces» non emendabili
- 179 2.3. *Il ramo «alfa»: L R A*
- 180 2.3.1. Errori comuni a L R A
- 180 2.3.1.1. Omissioni
- 181 2.3.1.2. Sviste paleografiche e altri errori
- 187 2.3.2. Il modello «y»: L R
- 187 2.3.2.1. Errori comuni a L R
- 194 2.3.2.2. Errori singolari di L
- 196 2.3.2.3. Errori singolari di R
- 200 2.3.3. Collocazione di A
- 202 2.3.3.1. Errori singolari di A
- 207 2.3.3.2. Varianti di A
- 209 2.3.3.3. Correzioni di A
- 213 2.3.3.4. Tangenze di A con L e R
- 221 2.4. *Il ramo «beta»: N H*
- 221 2.4.1. Errori comuni a N H
- 221 2.4.1.1. Omissioni
- 224 2.4.1.2. Sviste paleografiche e altri errori
- 226 2.4.2. La «*varia lectio*» del ramo «beta»
- 238 2.4.3. H «*descriptus*» di N
- 245 2.5. *Fra originale e archetipo: collocazione a testo di materiale paratestuale*
- 247 2.5.1. Permeabilità del testo al materiale paratestuale della «*Tavola di pesi e misure*»
- 248 2.5.2. Glosse e annotazioni inserite a testo in modo incongruo
- 251 2.5.3. Glosse e annotazioni adattate al testo
- 252 3. Le rubriche del volgarizzamento
- 252 3.1. *Ipotesi sull'archetipo e scelte editoriali*
- 259 3.2. *Alterazioni strutturali delle rubriche rispetto all'«Opus agriculturae»*
- 262 4. Il manoscritto base (L): annotazioni sulle grafie e sulla lingua
- 264 4.1. *Grafie*
- 264 4.1.1. Latinismi o pseudo-latinismi grafici
- 264 4.1.1.1. Presenza di «h»
- 266 4.1.1.2. Nessi «pt» e «ct»
- 267 4.1.1.3. «Ti» + vocale
- 267 4.1.1.4. Altre grafie («ae», «th», «x», «y»)
- 269 4.1.2. Oclusive velari
- 269 4.1.3. Labiovelari
- 270 4.1.4. Affricate alveolari
- 271 4.1.5. Affricate palatali
- 272 4.1.6. Sibilanti

272	4.1.7.	Laterali e nasali palatali
273	4.1.8.	Nasali davanti a occlusive labiali
274	4.1.9.	Consonanti di grado forte
284	4.1.10.	Consonanti di grado medio-forte
284	4.1.11.	Raddoppiamento fonosintattico
287	4.1.12.	Altre questioni grafiche
287	4.1.12.1.	Abbreviazioni
288	4.1.12.2.	La preposizione «di», semplice e articolata, nella forma «de»
291	4.2.	<i>Lingua</i>
291	4.2.1.	Vocalismo tonico
291	4.2.1.1.	Anafonesi
292	4.2.1.2.	Dittongamento di «e» e «o» aperte in sillaba libera
294	4.2.1.3.	Altri fenomeni
294	4.2.2.	Vocalismo atono
294	4.2.2.1.	Chiusura di «e» in «i»
295	4.2.2.2.	Evoluzione di «-ar-» in «-er-»
295	4.2.2.3.	Altri fenomeni
296	4.2.3.	Consonantismo
296	4.2.3.1.	Riduzione di «rj» a «j»
296	4.2.3.2.	Altri fenomeni
297	4.2.4.	Fenomeni generali
297	4.2.5.	Morfologia e morfosintassi
299	5.	Criteri di edizione
299	5.1.	<i>Testo</i>
299	5.1.1.	Trascrizione
301	5.1.2.	<i>Constitutio textus</i>
302	5.1.3.	Paragrafatura
303	5.1.4.	Materiale paratestuale passato a testo
303	5.2.	<i>Apparato</i>
303	5.2.1.	Criteri generali
306	5.2.2.	Diciture e simboli
306	5.3.	<i>Prologo e «Tavola di pesi e misure»</i>
307	5.4.	<i>Rubriche</i>
307	5.4.1.	Testo delle rubriche e relativo apparato
308	5.4.2.	Paragrafatura
308	5.4.2.1.	Rubriche nelle tavole
310	5.4.2.2.	Rubriche a testo
310	5.5.	<i>Capitoli sulle ore</i>
310	5.6.	<i>Commento</i>
313		EDIZIONE CRITICA
315		Prologo
319		Tavola di pesi e misure
331	1.	Libro I
417	2.	Libro II
449	3.	Libro III
513	4.	Libro IV
559	5.	Libro V

573	6. Libro VI
587	7. Libro VII
601	8. Libro VIII
611	9. Libro IX
623	10. Libro X
637	11. Libro XI
661	12. Libro XII
689	13. Libro XIII
695	APPENDICE
697	1. Tavola di pesi e misure
706	2. Capitoli sulle ore
715	INDICI
717	Indice delle voci commentate
755	Pesi e misure citati nella Tavola
757	Indice dei nomi
767	Indice dei manoscritti

Edizioni ETS  
Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa  
info@edizioniets.com - www.edizioniets.com  
Finito di stampare nel mese di novembre 2022